

Budaya Minangkabau dan Pengaruhnya pada Perkembangan Istilah Keekerabatan dalam Bahasa Indonesia

Abstrak

Dalam makalah ini saya mencoba mendeskripsikan budaya Minangkabau sebagai bagian dari kebudayaan Indonesia yang mempunyai pengaruh cukup kuat dalam pembentukan kebudayaan Indonesia.

Pengaruh budaya Minangkabau, terutama dalam pembentukan istilah kekerabatan, diyakini oleh pernyataan bahwa bahasa Minangkabau lebih kuno/tua daripada bahasa Melayu yang menjadi dasar pembentukan bahasa Indonesia modern.

Pembahasan istilah kekerabatan dalam makalah ini sebagai penguat dalam penelitian tentang konsep 'keluarga' dalam bahasa Rusia dan bahasa Indonesia.

Kata kunci: budaya Minangkabau, istilah kekerabatan.

Makalah ini telah dipresentasikan dalam Konferensi Internasional Filologi di Fakultas Sastra, St. Petersburg State University, Rusia, pada bulan Maret 2012, dan telah diterbitkan dalam proceeding pada tahun 2013.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**XLI
МЕЖДУНАРОДНАЯ
ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ**

Выпуск 24

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ
И МЕТОДИКА ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

26-30 марта 2012 года,
Санкт-Петербург

Санкт-Петербург
2013

Язык. Культура. Текст

<i>Белокопытова А. В.</i>	
Лексикод «цветы» в аспекте лингвокультурологии.....	49
<i>Колесова Д. В.</i>	
Национальные концепты в современной речевой коммуникации: закономерности порождения и возможности прогнозирования при восприятии	52
<i>Любимова Н. А., Бузальская Е. В.</i>	
Система координат глобальной Картины мира	54
<i>Пи Цзянькунь</i>	
Русские поговорки с компонентом <i>правда</i> (лингвокультурологический аспект)	61
<i>Рахмат Ани</i>	
Культура Минангкабао и её влияние на развитие терминов родства в индонезийской культуре.....	66
<i>Романова Н. Ю.</i>	
Научный текст как форма реализации дискурса специальности «Дизайн»	71
<i>Румянцева М. В.</i>	
Семантико-функциональные особенности речевых высказываний (на материале рассказа А. И. Куприна «С улицы»).....	75
<i>Савотина В. М.</i>	
Интернет-комментарий как речевой жанр.....	79
<i>У Вэй</i>	
Поговорки о лете как фрагмент русской языковой картины мира (на фоне китайского языка)	84

Обучение русскому языку как иностранному: теория и практика

<i>Бузальская Е. В.</i>	
Роль текстовых категорий в процессе формирования умений письменной речевой деятельности.....	89
<i>Ванхала-Анишевски М.</i>	
Освоение финскими студентами-русистами лингвистической терминологии.....	93

Рахмат Ани

Санкт-Петербургский государственный университет

КУЛЬТУРА МИНАНГКАБАО И ЕЁ ВЛИЯНИЕ НА РАЗВИТИЕ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В ИНДОНЕЗИЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Понятие *семья* в русском и индонезийском языках только внешне вполне соотносимы. При более глубоком рассмотрении понятия *семья*, *мать* и *отец* в двух языках наполнены разными смыслами. Для того, чтобы это показать обратимся к некоторым фактам экстралингвистического характера.

Система терминов родства — результат длительного развития человеческой культуры и языка в целом и каждой национальной культуры и языка в частности. Лингвистический анализ основных терминов кровного родства в индоевропейских языках показал, что индоевропейская терминология родства возникла в глубокой древности в условиях материнского рода и что она построена на принципе гиноцентрическом. Этот принцип отражает такое положение вещей, при котором ориентировочной точкой родственных отношений является женщина. Этот принцип предполагает существование материнского счета родства (матрилинейности) и перехода мужа в клан жены¹.

Ярчайшим подтверждением данного положения является существование в современной Индонезии культуры народа Минангкабао. Термин **минангкабау** («уранг паданг» — «побеждающий буйвол») (индон. *Minangkabau*, малайск. *Minanagkabau*) обозначает народность, населяющую Падангское нагорье и примыкающие к нему районы Западной и Центральной Суматры, также расселились в других районах Индонезии². Потомки переселенцев составляют основное население княжества Негри-Сембилан в Малайской Федерации. Население живет в деревнях, крупнейшие города, в которых сосредоточено население народности минангкабау — это Паданг, Букиттинги, Савахлунто³. Язык этой народности близок к малайскому. Общая численность населения минангкабау — около 7 млн, из них более 4 млн проживает в западной части Суматры⁴.

Происхождение названия минангкабау местная легенда объясняет следующим образом: когда в конце XIII века в стране появились яванские войска из Сингосари, старейшины предложили решить борьбу единоборством буйволов. Яванцы выставили могучего взрослого буйвола карбау, а минангкабау — небольшого телёнка, которого долго не кормили, а к его рожкам привязали длинные острые ножи. Увидев буйвола, теленок бросился искать вымя и пропорол живот большого буйвола, отсюда и название «минанг кабау» — победить буйвола, превратившиеся в минангкабау⁵.

Особенность общественного строя этого народа состоит в том, что он и в наши дни сохраняет в основных районах своего проживания (центральные районы Западного побережья Суматры) материнскородовую структуру. Характерными чертами этой структуры являются: 1) наличие материнских родов и их частей; 2) матрилинейный счет происхождения; 3) родовая экзогамия; 4) наследование имущества по женской линии; 5) большая роль в роде, принадлежащая «матери» — старейшей женщине данного генеалогического коллектива; 6) реальная власть брата матери; 7) матрилокальное (обычай проживания супругов в общине жены) (иногда дуолокальное) поселение; 8) наследование должностей от брата матери к старшему сыну старшей сестры⁶.

Именно такой тип семьи описан в работе, посвященной культуре Минангкабау⁷. Минангкабау — один из самых развитых народов мира (после Израйля), сохраняющих материнскую филиацию (преемственную связь, зависимость). Основная форма родственной организации — матрилинидж (паруи), включающий 5 поколений, происходящих от одной реальной пра-родительницы. Во главе этих родственных организаций стоят старшие мужчины с титулом мамак («брат матери»). Современная семья — парная внутри матрилокальной или малая (преимущественно в городах)⁸. Материнско-родовая социальная организация минангкабау вступает в противоречие с исламским правом и современными нормами, принятыми в Индонезии, она трансформируется в патрилинейную и малосемейную⁹.

В современной индонезийской лингвистике распространено мнение о том, что минангкабауский язык обладает большей древностью, чем малайский, на базе которого строится современный индонезийский язык¹⁰. Следовательно, в языке минангкабау сохранились более ранние значения слов и, вполне вероятно, что термины родства современного индонезийского языка этимологически восходят к этой древнейшей культуре. При сопоставлении системы терминов родства минангкабау и индонезийского выяснилось следующее.

1. Девять терминов совпадают в двух языках по значению, по звучанию, и по оценке: сын, дети, ребёнок, отец, сват/сватья, внук/внучка; вдова, племянник/племянница; бабушка.

2. Пять терминов полностью совпадают в двух языках по значению и оценке и частично совпадают по звучанию (причиной этому — историческое чередование): (iraḡ — ira) деверь/золовка, свояк, свояченица/шурин — один термин; (menantu — minantu) невестка/сноха/зять — один термин; свёкор/свекровь/тесть/тёща — один термин;

3. Для молодых людей собирающихся вступить в брак в индонезийском языке есть одно общее название *pengantin*. В языке минангкабау отдельным словом обозначено понятие *невеста* и нет отдельного термина для понятия *женех*.

4. Отсутствует в языке минангкабау термины обозначающие понятия *крестный отец, крестная мать, крестник, крестница*

Одним из важнейших подразделений в социально-экономической структуре общества Минангкабау является *сабуах паруи* — буквально «плоды одного чрева» (индонез. перут — «чрево»). *Сапаруи*, или просто *паруи* — это группа кровных родственников, по адату насчитывающих «калимо кали турун», т. е. пять поколений, происходящих от одной реальной прародительницы. Её называют *нини* — «старейшая женщина, бабушка», иногда — *ибу* («мать»), или *ину* («женщина-глава») ¹¹.

Это дополнительное значение слов *мать, бабушка* — «женщина — глава», сохраняется в составе современных паремий индонезийского языка, в русском же языке эти лексемы такого семантического приращения не имеют.

Джураи — семейное единство меньшего порядка, ветвь *паруи*. Члены *джураи* — это обычно потомки родных сестёр, дочерей родоначальницы всёй *сапаруи*. Наименьшей единицей в социальной структуре Минангкабау — мать с детьми. Эта группа называется *самандай* или *самандэ* («одна мать», «одной матери»). Защитником и главой этой группы выступает брат женщины — *мамак*. Дети женщины для него — *каманаканы* ¹². Эти термины родства сохранились в современном индонезийском языке и вошли в состав анализируемых нами паремий. В современной Индонезии дядя (брат матери) продолжает играть в семье важную роль. Функция *дяди* в семье состоит в том, что он является хранителем культурного наследия, обеспечивает религиозное образование и исполнение правил адата племянниками. Функция отца заключается в обеспечении экономического благополучия семьи, он является её кормильцем. Очевидно, корни этой

системы кроются в особенностях исторического формирования института семьи на территории Индонезии, в истории культуры Минангкабао¹³.

Если в русском языке более привычным является словосочетание *дом отца*, то в языке минангкабау — *дом матери* (как родовое гнездо) / rumah gadang (букв. Большой дом). В русской культуре традиционно заботились о доме для сына (рубил деревянный дом рядом с домом отца, и вся деревня могла состоять из родных и двоюродных братьев, носящих одну фамилию), то в культуре Минангкабау заботились в первую очередь о жилье для дочек и внуков, куда они в будущем приводили своих мужей.

В обществе Минангкабау наблюдается чрезвычайно интересный и очень редкий в истории компромисс между материнскородовыми адатными установлениями и отцовскородовым мусульманским правом, что нашло выражение прежде всего в том, что это общество сохраняет матрилинейный характер приняв религию, в доктринах которой проводится самая суровая патриархальность. Решение любого гражданского дела осуществлялось по адату, но с обращением к аллаху¹⁴.

В современной минангкабауской семье жена и дети не принимают фамилию мужа, дочери не принимают ни фамилию отца, ни фамилию мужа, но могут принимать фамилию матери, что является свидетельством существования материнской филиации. У многих народов Индонезии наблюдается патрилинейная филиация: Батак, Амбон, Минахаса, Горонтало, Папуа. Встречается и третий тип семьи: родительский (отцовский и/или материнский), распространённый на Яве и Бали¹⁵.

Понимание особенностей становления института семьи в Индонезии помогает правильно понять сопоставляемые с русским языком и культурой паремии: *Мать нужно уважать в два раза больше чем отца; Дитя на руках (несёт), племянника за руку (ведёт); Своего ребёнка содержит на заработки, племянника содержит на наследство; Не в том беда, как мать носила, а в том, что самому не судьба; Родом по матери, породой по отцу*¹⁶. Независимо от типа семьи, её устои строятся на религиозной основе:

*Если адат и шариат разойдутся друг с другом, то не станет [в жизни] ни поддержки, ни опоры; Если врозь пойдут адат и шариат, не за что будет держаться, не на что опираться; Разладятся адат и шариат, так и устои подломятся, и опора порушится*¹⁷.

Данный факт является еще одним подтверждением того, что язык является хранителем культуры.

Таким образом, один тип современной нуклеарной русской семьи, состоящей из родителей и детей, где главой семьи может быть как отец, так

и мать, соотносится с *тремя* различными типами современной индонезийской семьи (как нуклеарной, так и общинной): с матрилинейной филиацией; с патрилинейной филиацией (в том числе и мусульманская, признающая многоженство); со смешанной родительской (отцовской и/или материнской) филиацией.

Примечания

- ¹ Исаченко А. В. Индоевропейская и славянская терминология родства в свете марксистского языкознания // *Slavia*. Praha, 1953. Т. 22. № 1. С. 61–63.
- ² http://en.wikipedia.org/wiki/Minangkabau_people
- ³ Маретин Ю. В. Народы мира. Этнографические очерки: Народы Юго-Восточной Азии / Под ред. А. А. Губера. М., 1966. С. 502.
- ⁴ Яхонтов С. Е. О классификации языков Юго-Восточной Азии // *Страны и Народы Востока*. 1973. Вып. 15. С. 303.
- ⁵ Маретин Ю. В. Народы мира... С. 504.
- ⁶ Маретин Ю. В. Община соседско-большесемейного типа у минангкабау (Западная Суматра) // *Индонезия. Избранные работы*. СПб., 2002. С. 88.
- ⁷ *Dra. Nurana*. Tata Krama di lingkungan keluarga dalam cerita rakyat. Jakarta, 1991.
- ⁸ Суси Магдалена. Обращение по номинациям семейного родства у русских и у индонезийцев как отражение национальных культур // *Европейский журнал социальных наук*. 2011. № 8. С. 91–98.
- ⁹ *Dra. Nurana*. *Op. cit.* P. 19–20.
- ¹⁰ Маретин Ю. В. Община соседско-большесемейного типа...
- ¹¹ Там же.
- ¹² Там же.
- ¹³ Mina Elfira. *Bundo Kanduang: A Powerful Or Powerless Ruler. Literary Analysis Of Kaba Cindua Mato (Hikayat Nan Muda Tuanku Pagaruyung)* // *Makara, Sosial Humaniora*. Vol. 11, No. 1, Juni 2007: 30–36
- ¹⁴ Маретин Ю. В. Община соседско-большесемейного типа...
- ¹⁵ Witrianto Titik Sumarti, Nurmala K. Pandjaitan. Gejala Menguatnya Peran Ayah Dalam Keluarga Di Minangkabau (Studi Kasus Keluarga Dalam Komunitas Nagari Selayo Kabupaten Solok); (Tendency Strengthening Father's Role In Family In Minangkabau: Case Study Family In Community Country Of Selayo Regency Of Solok). URL: <http://witrianto.blogdetik.com/2010/12/15/gejala-menguatnya-peran-ayah-dalam-keluarga-di-minangkabau/>
- ¹⁶ Nur Arifin Chaniago & Bagas Pratama. 770 Peribahasa Indonesia (770 индонезийских пословиц). Bandung, 2007.
- ¹⁷ Imam Budi Santosa, Kumpulan Peribahasa Indonesia dari Aceh sampai Papua (Сборник пословиц индонезийского от Ачеха до Папуа). Yogyakarta, 2009.